

## Todo en su justa medida ¿Cuánto mide la recontextualización?

Fecha de recepción: agosto 2021  
 Fecha de aceptación: octubre 2021  
 Versión final: diciembre 2021

Christian Duarte (\*)

**Resumen:** La virtud, para Aristóteles, era el término medio de la acción humana. En ese lugar es tan malo hacer de más cómo no hacer lo suficiente. Como si habláramos del riego, donde su escasez es tan peligrosa como su abundancia, la profesión docente está cargada de decisiones a tomar que pueden afectar la calidad de la enseñanza.

**Palabras clave:** Rol docente - política educativa – educador – docente - transposición didáctica

[Resúmenes en inglés y portugués en la página 115]

Hasta hace 100 años, según Palamidessi y Gvirtz, el ideal de persona que debía formar la educación estaba resuelto por el poder del Estado y la Iglesia católica. De sus negociaciones políticas salía el parámetro moral con el que se medía la expectativa del individuo formado. Más adelante, el Estado era la vigilia de estos temas y, por último, se sumó la psicología como autoridad para definirlos. La pedagogización resultante del proceso de selección de saberes, se plasma en un documento oficial: el currículum. Este determina el modelo a transmitir, es un pedazo de la cultura organizada y disciplinada, que materializa el contenido a enseñar.

Allí adentro reposan los conceptos, hijos de tensiones de todo tipo, sin las cuales se quedaría estancado, listos y validados para ser transmitidos. Sin embargo, su aplicación no es lineal.

Como menciona Stenhouse (1987), el currículum es una hipótesis. Es un plan formado por lo que se planifica y lo que se concreta, se va construyendo a sí mismo a medida que se pone en funcionamiento. Se apoya en los contextos de formulación, que a través de negociaciones políticas entre el Estado, los grupos de referencia y las oficinas técnicas, van moldeando un cuerpo de saberes que derivan en los contextos de realización, los ámbitos académicos en donde se manifiesta.

Su potencia, dada por el respaldo y la validación de los ámbitos de formulación antes mencionados, es enorme y su peso se asemeja al de la ley y se enmarca dentro de las políticas públicas. En este contexto parece no haber demasiado lugar para cambios, pero no es así, falta analizar la interfaz que lleva los conocimientos al aula: el/la docente.

En el ámbito de concreción, el aula, es donde estas fuerzas llegan a destino. Su eficacia, sí podemos llamar así a la manera en que los alumnos van a apropiarse de estos conocimientos, está mediada, como dice Davini (2007), por el docente. Es él quien a través de la planificación y de la presentación de la clase hará hincapié en determinados ribetes para dejar otros en segundo plano, quien analizará si determinados temas necesitan más tiempo de clase y quien decide qué temas quedarán afuera para profundizar otros.

Esa mediación tiene como protagonista a la recontextualización, concepto trabajado por Basil Bernstein. Los saberes, previamente descontextualizados, pasaron a formar parte del currículum y debieron ser adaptados

para su mejor comprensión ya que sería difícil transmitir conocimientos en los mismos términos que lo hacen los investigadores. Este proceso llamado transposición didáctica, es abordado por Sadovsky (2019) citando a Yves Chevallard y es central en la transmisión del conocimiento.

Dicen Palamidessi y Gvirtz acerca de esto en El ABC de la tarea docente: “el mensaje llega a su destino, pero el trayecto realizado provoca algunos cambios en el mensaje. Los docentes realizan otro movimiento en este proceso de traducción: transforman el contenido a enseñar en contenido enseñado” (2006, pág. 38). El contenido a enseñar se encuentra con sus destinatarios a través del docente, el contenido enseñado junta el currículum, los textos y la cultura pedagógica (Palamidessi y Gvirtz, 2006). Este momento fundacional, es responsabilidad del docente y en él se apoya su importancia social.

Durante la transposición didáctica el docente se convierte en el mediador de la versión oficial de la disciplina. En la elección de temas, en su habilidad para explicarlos de forma correcta y en la estrategia elegida a tal fin está la trascendencia de su rol de comunicador. El docente traiciona el sistema desde el aula, ajusta los mecanismos y absorbe las vibraciones propias de una operación comunicacional compleja.

De él (ella) también depende el centro de este escrito: ¿cuál es el nivel de transposición didáctica necesaria para lograr mayor interés y comprensión por parte de los alumnos? ¿Cuál es la medida de la transposición didáctica? En la búsqueda de este equilibrio, en la traducción, es donde la tarea docente se desarrolla. Supongamos que, para explicar cierto tema, el/la docente utiliza comparaciones, metáforas o el dispositivo que sea de manera muy superficial. La comprensión no puede ser profunda si la manera de explicarlo no lo es. Podría parecer que el docente no les da a sus alumnos el crédito intelectual suficiente. Por el contrario, si eligiera un lenguaje más cercano a los contextos primarios según Bernstein, el lugar donde se forman los conocimientos, corre el riesgo de no haber transpuesto didácticamente los saberes, dejándolos muy por encima del nivel necesario para esos alumnos. Según el contexto donde se desarrolle la enseñanza (escuelas con más o menos necesidades desatendidas) es probable que el docente deba ajustar el nivel de aplicación de la transposición.

Como Homero entre Escila y Caribdis, debe ajustar su discurso de la manera más conveniente para no caer en ninguno de los extremos.

En esta situación aparece la figura del Traductor / Traidor. En el proceso de adaptación algunos elementos se pierden o cambian de sentido. Palamidessi y Gvirtz citan el refrán italiano “Traduttore, tramitore” para hablar al respecto, haciendo notar lo inevitable del fenómeno. El mensaje educacional es siempre político y moral, en su recorte, selección y simplificación, los mensajes enseñados tienen también una función moralizante.

Se hace evidente entonces que la flexibilidad y la manera de reconstruir la hipótesis del currículum del docente, es fundamental en la llegada del contenido a enseñar a sus destinatarios. No alcanza la exposición de los mismos si no está mediada por alguien capaz de hacer una interpretación adecuada entre los saberes y la realidad del aula. Cada aula, cada grupo humano es distinto, con diferentes saberes previos y contextos y el trabajo del docente convierte al aula en una gran recontextualización de la propuesta de los saberes oficiales de la disciplina.

#### Bibliografía

- Palamidessi, M. y Girtz, S. (1998). *El ABC de la tarea docente*. Buenos Aires: Aique.
- Sadovsky, P. (2019). “La teoría de la transposición didáctica como marco para pensar la vida de los saberes de la institución”, En *Bitácora de innovación pedagógica*. Santa Fe: Ministerio de Educación.

**Nota:** Este trabajo fue desarrollado en la asignatura Introducción a las Estrategias de Enseñanza a cargo del profesor Carlos Caram en el marco del Programa de Reflexión e Innovación Pedagógica.

**Abstract:** Virtue, for Aristotle, was the middle ground of human action. In that place it is so bad to overdo how not to do enough. As if we were talking about irrigation, where its scarcity is as dangerous as its abundance, the teaching profession is loaded with decisions to be made that can affect the quality of teaching.

**Keywords:** Teacher role - educational policy - educator - teacher - didactic transposition

**Resumo:** Virtude, para Aristóteles, era o meio-termo da ação humana. Naquele lugar é tão ruim exagerar em não fazer o suficiente. Como se estivéssemos falando de irrigação, onde sua escassez é tão perigosa quanto sua abundância, a profissão docente está carregada de decisões a serem tomadas que podem afetar a qualidade do ensino.

**Palavras chave:** Papel do professor - política educacional - educador - professor - transposição didática

(\*) **Christian Duarte:** Diseñador Gráfico (Universidad de Buenos Aires, 1999). Profesora de la Universidad de Palermo en el Área de Diseño Visual de la Facultad de Diseño y Comunicación.

## Aprendizaje significativo como experiencia de conocimiento. Hacia un nuevo paradigma en el proceso enseñanza-aprendizaje en la universidad

Leticia V. Ferreyra (\*)

**Resumen:** ¿Es parte de la tarea y del rol docente diseñar estrategias de clase motivadoras a fin de crear aprendizajes con sentido y poder transformador?

Este escrito es una aproximación a la cuestión del proceso enseñanza-aprendizaje como experiencia de aprendizaje con sentido en la universidad, considerando métodos y estrategias de enseñanza, a partir de autores referentes en pedagogía y educación, a fin de dotar al docente de herramientas potenciales y posibles para que, aunadas a su expertez, asuma este gran desafío.

**Palabras clave:** Aprendizaje significativo - enseñanza - motivación - sentido - capacitación docente

[Resúmenes en inglés y portugués en la página 117]

Las experiencias significativas de aprendizaje se pueden construir promoviendo la motivación a partir del diseño de estrategias de clase que las potencien especialmente, con contenidos con sentido, adecuados a

los intereses epocales y culturales de los estudiantes, que los desafíen a desarrollar un pensamiento reflexivo, abierto, profundo y cuestionador. Sin embargo, la enseñanza tradicional opera transmitiendo conocimientos

Fecha de recepción: agosto 2021

Fecha de aceptación: octubre 2021

Versión final: diciembre 2021